



Seloste henkilötietojen
käsittelytoimista ja rekisteröidyn
oikeuksista
EU:n yleinen tietosuoja-asetus
(2016/679)

25.6.2023

Tietosuojaseloste

1. Rekisterin nimi	Kääntäjäpalvelu
2. Rekisterinpitäjä	Kotkan kaupunki Kaupunginhallitus PL 205, 48101 Kotka
3. Rekisteriasioista vastaava henkilö (rekisterinpitäjän edustaja)	Sanna Koskimies Hallinto- ja kehittämispäällikkö
	sanna.koskimies@kotka.fi
4. Yhteyshenkilöt rekisteriasioissa	Tiina Puhakka, viestintäpäällikkö Sanna Koskimies, hallinto- ja kehittämispäällikkö
	kirjaamo@kotka.fi
5. Organisaation nimittäjä tietosuojavastaava	Juha Reihe Tietosuojavastaava
	juha.reihe@kotka.fi tietosuojavastaava@kotka.fi



Seloste henkilötietojen käsittelytoimista ja rekisteröidyn oikeuksista
EU:n yleinen tietosuoja-asetus (2016/679)

25.6.2023

<p>6. Henkilötietojen käsittelyn tarkoitukset ja käsittelyn oikeusperuste</p>	<p>Rekisterin henkilötietojen käsittelyn tarkoituksena on: Kotkan kaupunki käyttää yhteistyökumppania kaupungin asiakirjojen käännöspalveluihin sekä saatavuuden lainsäädännön mukaisiin tekstityspalveluihin. Lisäksi voidaan teettää yksittäisestä tarpeesta nousevia käännöspalveluja. Kaupungin monikielinen väestö, matkailijat ja yhteistyö kaksikielisten kuntien kanssa tuo mukanaan monenlaisia käännöstarpeita, joihin kaupunki haluaa vastata käännöspalveluiden kumppanin avulla.</p> <p>EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen 6 artiklan 1 c ja 1 e-kohdat.</p> <p>1 c-kohta: käsittely on tarpeen rekisterinpitäjän lakisääteisen veloitteen noudattamiseksi 1 e-kohta: käsittely on tarpeen rekisterinkäyttäjälle kuuluvan julkisen vallan käyttämiseksi</p> <p>Tietoja voi käyttää myös rekisterinpitäjän oman toiminnan suunnittelu-, kehittämis- ja tilastointitarpeisiin.</p>
---	--

<p>7. Rekisterin tietosisältö</p>	<p>Rekisteröityjen ryhmät:</p> <p>Rekisteröityjen ryhmät ovat käännettäviin asiakirjoihin sisältyvät henkilötiedot sekä tallennettuun videokuvaan sisältyvät henkilötiedot. Näitä ovat esim. kaupungin palvelua käyttävät henkilöt, kaupungin työntekijät, kaupungin päätöksentekijät, sopimuskumppanit, muut yhteistyökumppanit.</p> <p>Henkilötiedot:</p> <p>Henkilötietoja, joita käännöspalveluiden yhteydessä käsitellään ovat: nimi, yhteystiedot, tehtävä- ja roolinimikkeet.</p>
-----------------------------------	--

<p>8. Henkilötietojen säännönmukaiset luovutukset</p>	<p>Henkilötiedot toimitetaan kaupungilta käännöspalveluihin ja sieltä palvelun jälkeen takaisin kaupungille. Käännöspalveluilla on mahdollisuus käyttää joihinkin tehtäviin alihankkijaa. Käännöspalvelun lopputuotoksia voidaan julkaista internet-sivuilla.</p>
---	---



Seloste henkilötietojen käsittelytoimista ja rekisteröidyn oikeuksista
EU:n yleinen tietosuoja-asetus (2016/679)

25.6.2023

	<p>Tietoja ei luovuteta EU:n tai ETA-alueen ulkopuolelle.</p> <p>Tietoja ei luovuteta suoramarkkinointiin.</p>
9. Tietojen säilytysajat	<p>Tiedot säilytetään arkistonmuodostussuunnitelmassa ja tiedonohjaussuunnitelmassa määriteltyjen säilytysaikojen mukaisesti.</p> <p>Asiakirjat, joiden säilytysaika on päättynyt, hävitetään järjestelmästä em. suunnitelmien mukaisesti.</p>
10. Henkilötietojen tietolähteet	<p>Tiedot saadaan kääntäjäpalveluita käyttävältä vastuualueelta.</p>
11. Rekisterin ylläpitojärjestelmät ja suojauksen periaatteet	<p>A. SÄHKÖISET YLLÄPITOJÄRJESTELMÄT:</p> <p>Käännösmateriaali toimitetaan sähköisessä muodossa palveluntuottajalle.</p> <p>B. MANUAALINEN AINEISTO:</p> <p>-</p> <p>TIETOJEN SUOJAUKSEN PERIAATTEET:</p> <p>A. Sähköinen aineisto Tietotekniset laitteet sijaitsevat suojatuissa ja valvotuissa tiloissa. Järjestelmien ja tiedostojen käyttöoikeudet perustuvat henkilökohtaisiin käyttöoikeuksiin ja niiden käyttöä valvotaan. Käyttöoikeudet myönnetään tehtäväkohtaisesti. Jokainen käyttäjä hyväksyy tietojen ja tietojärjestelmien käyttö- ja salassapitositoumuksen.</p> <p>B. Manuaalinen aineisto</p> <p>-</p>
12. Tietojen tarkastusoikeus (EU:n	<p>Rekisteröidyllä on oikeus saada rekisterinpitäjältä vahvistus siitä, että häntä koskevia henkilötietoja käsitellään tai että niitä ei käsitellä. Rekisterinpitäjän on toimitettava pyynnöstä jäljennös käsiteltävistä</p>

Seloste henkilötietojen käsittelytoimista ja rekisteröidyn oikeuksista
EU:n yleinen tietosuoja-asetus (2016/679)

25.6.2023

<p>yleisen tietosuoja-asetuksen artikla 15)</p>	<p>henkilötiedoista. Jos rekisteröity pyytää useampia jäljennöksiä, rekisterinpitäjä voi periä niistä hallinnollisiin kustannuksiin perustuvan kohtuullisen maksun.</p> <p>Rekisterinpitäjän on toimitettava tiedot ilman aiheetonta viivytystä ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Määräaika voidaan tarvittaessa jatkaa enintään kahdella kuukaudella ottaen huomioon pyyntöjen monimutkaisuus ja määrä. Rekisterinpitäjän on ilmoitettava rekisteröidylle tällaisesta mahdollisesta jatkamisesta kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä viivästymisen syyt.</p> <p>Jos rekisterinpitäjä ei toteuta toimenpiteitä rekisteröidyn pyynnön perusteella, rekisterinpitäjän on ilmoitettava viipymättä ja viimeistään kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta rekisteröidylle syyt siihen ja kerrottava mahdollisuudesta tehdä valitus valvontaviranomaiselle ja käyttää muita oikeussuojakeinoja.</p> <p>Omien tietojen saanti pyynnön perusteella sekä EUn yleisen tietosuoja-asetuksen 13 ja 14 artiklan nojalla toimitetut tiedot ja kaikki 15–22 ja 34 artiklaan perustuvat tiedot ja toimenpiteet ovat maksuttomia.</p> <p>Jos rekisteröidyn pyynnöt ovat ilmeisen perusteettomia tai kohtuuttomia, erityisesti jos niitä esitetään toistuvasti, rekisterinpitäjä voi joko</p> <ul style="list-style-type: none"> a) periä kohtuullisen maksun ottaen huomioon tietojen tai viestien toimittamisesta tai pyydetyn toimenpiteen toteuttamisesta aiheutuvat hallinnolliset kustannukset; tai b) kieltäytyä suorittamasta pyydettyä toimea. Näissä tapauksissa rekisterinpitäjän on osoitettava pyynnön ilmeinen perusteettomuus tai kohtuuttomuus. <p>Tietopyyntö pyydetään lähettämään asiaan liittyvällä lomakkeella Kotkan kaupungin kirjaamoon, josta se osoitetaan rekisterin yhteyshenkilölle.</p>
<p>13. Oikeus tiedon oikaisemiseen (EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen artikla 16)</p>	<p>Rekisteröidyllä on oikeus vaatia, että rekisterinpitäjä oikaisee ilman aiheetonta viivytystä rekisteröityä koskevat epätarkat ja virheelliset henkilötiedot.</p> <p>Puutteelliset tiedot rekisteröidyllä on oikeus saada täydennetyiksi, muun muassa toimittamalla lisäselvitystä. Se, onko tiedoissa puutteellisuuksia,</p>



Seloste henkilötietojen käsittelytoimista ja rekisteröidyn oikeuksista
EU:n yleinen tietosuoja-asetus (2016/679)

25.6.2023

	<p>ratkaistaan ottamalla huomioon rekisterin henkilötietojen käsittelyn tarkoitus.</p> <p>Jollei rekisterinpitäjä hyväksy rekisteröidyn vaatimusta tiedon oikaisemista, hänen on annettava asiasta kirjallinen todistus. Todistuksessa on mainittava myös ne syyt, joiden vuoksi vaatimusta ei ole hyväksytty ja kerrottava mahdollisuudesta tehdä valitus valvontaviranomaiselle ja käyttää muita oikeussuojakeinoja.</p> <p>Oikaisupyyntö pyydetään lähettämään asiaan liittyvällä lomakkeella Kotkan kaupungin kirjaamoon, josta se osoitetaan rekisterin yhteyshenkilölle.</p>
14. Muut mahdolliset oikeudet (EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen artikla 77)	Rekisteröidyllä on oikeus tehdä valitus valvontaviranomaiselle, jos rekisteröity katsoo, että häntä koskevien henkilötietojen käsittelyssä rikotaan tätä asetusta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita hallinnollisia muutoksenhakekeinoja tai oikeussuojakeinoja.